

Katuscia Usai

Trabajo solicitado

Traducciones español / alemán directas e inversas

Experiencia profesional

Traductora de alemán y español

- Desde 1992 trabajo para distintas empresas en España y Alemania realizando traducciones de español/alemán directas e inversas:
- Publicaciones: Enciclopedia temática multimedia de música, enciclopedia temática multimedia “Egipto y sus misterios” incluido locución, (ES-DE)
- Películas: guiones para cortos y largometrajes; subtítulos de DVD; transcripciones y traducción de guiones de una serie televisiva alemana de acción; documentales para canal ARTE. (ES-DE)
- Varios: Trivial, Millonario, guías turísticas, naturaleza, carta de vinos, carta de menú, páginas Web de hoteles, productos y catálogos de cosmética etc. (ES-DE; DE-ES)
- Traducciones técnicas: campo: maquinaria para plantas térmicas y nucleares (intercambiadores de calor): ofertas técnicas, manuales de operación, lista de repuestos, descripciones técnicas de sistema. (ES-DE)
- Traducción de un diccionario técnico con 8.000 palabras sobre la construcción (arquitectura, ingeniería, obras públicas, inmobiliario y urbanismo). (ES-DE)
- Traducción Localización Software: manual, glosario terminológico, archivos localización (total aprox. 40.000 palabras) (ES-DE)
- Traducción de una guía de vinos con 25.000 palabras. (ES-DE)
- Traducciones técnicas de manuales, páginas Web etc. (P: Ej.: manual de carrocería de Ferrari con 28.000 palabras) (DE-ES)
- Traducción técnica de aprox. 150.000 palabras (DE-ES) sobre el programa A400M línea de montaje final (Airbus) (DE-ES)
- Traducción técnica de unos 20 manuales sobre la producción mecanizada del tabaco (DE-ES)
- Traducción técnica: sistema de remachado (Eurocopter), aprox. 30.000 palabras (DE-ES)
- Traducción técnica: diferentes manuales sobre “calefacción por biomasa”, aprox. 100.000 palabras (DE-ES)
- Traducción técnica: diferentes manuales: plantas de mezcla de asfalto, aprox. 100.000 palabras (DE-ES)
- Traducción técnica: Zeiss Optic; manuales, catálogos etc. (DE-ES)
- Software para máquina de impresión; 60.000 palabras (EN-ES)
- Diferentes manuales técnicos para SEAT (ES-DE), aprox. 100 000 palabras
- Manuales técnicos para Volkswagen/SEAT (DE-ES), aprox. 80 000 palabras

Datos académicos

- | | | |
|--|------------------------|--------------------|
| 1983-1985 | Escuela superior | Colonia / Alemania |
| • Escuela superior para la correspondencia comercial | | |
| 1986-1990 | Universidad de Colonia | Colonia / Alemania |
| • Estudio de Ciencia social / pedagogía social | | |
| • Diploma en 1990 | | |

Intereses

Literatura, Música, Informática, Viajes

Idiomas

- | | |
|-------------|--------------|
| • Alemán: | nativo |
| • Español: | nivel alto |
| • Italiano: | nivel medio |
| • Inglés: | nivel medio |
| • Francés: | nivel básico |

Software

Intel Pentium CPU G6950 2,8 Ghz, disco duro 500 GB, memoria 4 GB

Windows 7

Microsoft Office 2007 (Word, Excel, Access, Power Point)

Trados Studio 2014

Trados Studio 2019

Xbench

Verifika